Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie trakt z Egiptu do Asyrii. I przyjdzie Asyryjczyk do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i będą obsługiwać – Egipt Asyrię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu między Egiptem a Asyrią przebiegać będzie trakt. Asyryjczycy przybędą nim do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii, i będą służyli — Egipt z Asyrią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będzie droga z Egiptu do Asyrii i Asyryjczyk będzie chodzić do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i Egipcjanie będą służyć z Asyryjczykami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie gościniec z Egiptu do Assyryi, i będą chodzić Assyryjczycy do Egiptu, a Egipczanie do Assyryi, i będą służyć Panu Egipczanie z Assyryjczykami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie droga z Egiptu do Assyryjczyków i wnidzie Assyryjczyk do Egiptu, a Egiptczyk do Assyryjczyków, i będą służyć Egipcjanie Assurowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień stanie otworem droga z Egiptu do Asyrii. Asyria przyjdzie do Egiptu, a Egipt do Asyrii. Lecz Egipt służyć będzie Asyrii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu prowadzić będzie droga z Egiptu do Asyrii: Asyryjczyk uda się do Egiptu, a Egipcjanin do Asyrii, i Egipcjanie wraz z Asyryjczykami będą służyć Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu otworzy się droga z Egiptu do Asyrii. Asyryjczycy przybędą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii i Egipt razem z Asyrią będą Mu służyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia z Egiptu do Asyrii będzie prowadzić szeroka droga; Asyryjczycy przybywać będą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii. Egipt z Asyrią służyć będą JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ów dzień istnieć będzie szlak [wiodący] z Egiptu do Asyrii; Asyryjczycy przybędą do Egiptu, a Egipcjanie do Asyrii. Egipt z Asyrią służyć będą [Jahwe]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня буде дорога Єгипту до ассирійців, і ввійдуть ассирійці до Єгипту, і єгиптяни підуть до ассирійців, і єгиптяни послужать ассирійцям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia będzie droga z Micraimu do Aszuru, więc Aszur będzie chodził do Micraimu, a Micraim do Aszuru; Micraim i Aszur będą służyć WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu powstanie gościniec z Egiptu do Asyrii i Asyria przybędzie do Egiptu, Egipt zaś do Asyrii; i Egipt z Asyrią będą pełnić służbę. |

1. 1) Egipt Asyrię, מִצְרַיִם אֶת־אַּׁשּור , pod. G: δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις, ale może: Egipt z Asyrią. [↑](#footnote-ref-2)